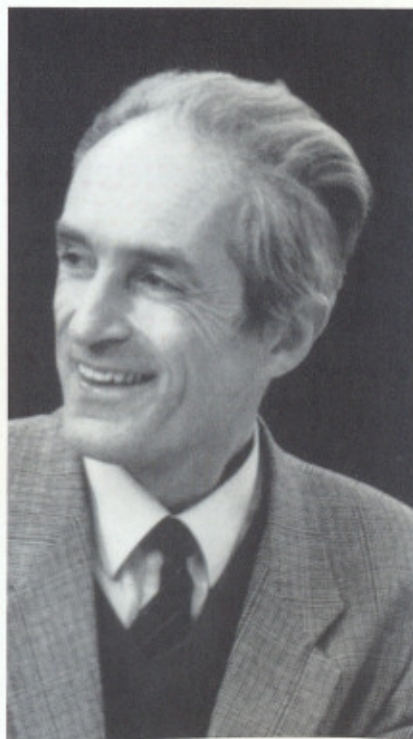




NIKOLAUS HARNONCOURT



GUSTAV LEONHARDT

TELDEC

DAS
ALTE
WERK*Joh. Seb. Bach*DAS KANTATENWERK
COMPLETE CANTATAS

Vol. 28

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685–1750)

Das Kantatenwerk Vol. 28

Complete Cantatas · Les Cantates

CD 1 30'59"

Kantate III

»Was mein Gott will, das g'scheh allzeit« BWV 111

Kantate am 3. Sonntag nach Epiphania
(Dominica 3 post Epiphania)

Text: 1. und 6. Herzog Albrecht von Preußen
1547; 2.–5. Umdichtung eines unbekannt
Verfassers

Solo: Sopran, Alt, Tenor, Baß – Chor
Oboe I, II; Streicher; B. c. (Fagotto, Violon-
cello, Violone, Organo)

- | | | |
|-----|--|-------|
| [1] | 1. Chor »Was mein Gott will, das g'scheh allzeit« Oboe I, II; Violino I, II, Viola; Continuo (Fagotto, Violoncello, Violone, Organo) | 5'04" |
| [2] | 2. Aria (Basso) »Entsetze dich, mein Herze, nicht« Continuo (Violoncello, Organo) | 2'36" |

- | | | |
|-----|---|-------|
| [3] | 3. Recitativo (Alto) »O Törichter, der sich von Gott entzieht« Continuo (Violoncello, Organo) | 0'43" |
| [4] | 4. Duetto (Alto, Tenore) »So geh ich mit beherzten Schritten« Violino I, II Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo) | 6'19" |
| [5] | 5. Recitativo (Soprano) »Drum, wenn der Tod zuletzt den Geist« Oboe I, II; Continuo (Fagotto, Organo) | 0'57" |
| [6] | 6. Choral »Noch eins, Herr, will ich bitten dich« Oboe I, II, Violino I col Soprano; Violino II col'Alto; Viola col Tenore; Continuo (Fagotto, Violoncello, Violone, Organo) col Basso | 1'27" |

Kantate II2

»Der Herr ist mein getreuer Hirt« BWV 112

Kantate am Sonntag Misericordias Domini
(Dominica Misericordias Domini)

Text: (Nachdichtung des 23. Psalms);
Wolfgang Meuslin (?) 1531

Solo: Sopran, Alt, Tenor, Baß – Chor
Corno I, II; (Clarinhorn in G) Oboe d'amore
I, II; Streicher; B. c. (Fagotto, Violoncello,
Violone, Organo)

- | | | |
|------|---|-------|
| [7] | 1. Chor »Der Herr ist mein getreuer Hirt« Corno I, II; Oboe d'amore I, II; Violino I, II, Viola; Continuo (Fagotto, Violon- cello, Violone, Organo) | 3'20" |
| [8] | 2. Aria (Alto) »Zum reinen Wasser er mich weist« Oboe d'amore; Continuo (Violoncello, Organo) | 3'44" |
| [9] | 3. Recitativo (Basso) »Und ob ich wandert im finstern Tal« Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo) | 1'34" |
| [10] | 4. Duetto (Soprano, Tenore) »Du bereitest vor mir einen Tisch« Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo) | 3'49" |
| [11] | 5. Choral »Gutes und die Barmherzigkeit« Corno I, II; Oboe d'amore I, Violino I col Soprano; Oboe d'amore II, Violino II col'Alto; Viola col Tenore; Continuo (Fagotto, Violoncello, Violone, Organo) col Basso | 1'08" |

CD 2

50'00"

Kantate III3

»Herr Jesu Christ, du höchstes Gut« BWV 113

Kantate am II. Sonntag nach Trinitatis
(Dominica II post Trinitatis)

1., 2., 4., 8. Bartholomäus Ringwaldt 1588;
3.–7. Umdichtung eines unbekannt
Verfassers

Solo: Sopran, Alt, Tenor, Baß – Chor
Querflöte, Oboe d'amore I, II; Streicher;
B. c. (Violoncello, Violone, Organo)

- | | | |
|-----|---|-------|
| [1] | 1. Chor »Herr Jesu Christ, du höchstes Gut« Oboe d'amore I, II; Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo) | 4'00" |
| [2] | 2. Aria (Alto) »Erbarm dich mein in solcher Last« Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo) | 5'15" |
| [3] | 3. Aria (Basso) »Fürwahr, wenn mir das kömmt ein« Oboe d'amore I, II; Continuo (Violoncello, Organo) | 3'15" |
| [4] | 4. Recitativo (Basso) »Jedoch dein heilsam Wort, das macht« Continuo (Violoncello, Organo) | 2'04" |

- | | | |
|---|---|-------|
| 5 | 5. <i>Aria (Tenore)</i> »Jesus nimmt die Sünder an« Flauto traverso; Continuo (Violoncello, Organo) | 4'54" |
| 6 | 6. <i>Recitativo (Tenore)</i> »Der Heiland nimmt die Sünder an« Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo) | 2'13" |
| 7 | 7. <i>Duetto (Soprano, Alto)</i> »Ach Herr, mein Gott, vergib mir doch« Continuo (Violoncello, Organo) | 2'53" |
| 8 | 8. <i>Choral</i> »Stärk mich mit deinem Freudengeist« Oboe d'amore I, II; Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo) | 0'57" |

Kantate 114 »Ach, lieben Christen, seid getrost« BWV 114

Kantate am 17. Sonntag nach Trinitatis
(Dominica 17 post Trinitatis)

Text: 1., 4., 7. Johannes Gigas 1561; 2., 3., 5., 6.
Umdichtung eines unbekanntenen Verfassers

Solo: Sopran, Alt, Tenor, Baß – Chor
Corno; Querflöte, Oboe I, II; Streicher;
B. c. (Violoncello, Violone, Organo)

- | | | |
|----|--|-------|
| 9 | 1. <i>Chor</i> »Ach, lieben Christen, seid getrost« Trompetenhorn; Oboe I, II; Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo) | 3'55" |
| 10 | 2. <i>Aria (Tenore)</i> »Wo wird in diesem Jammertale« Flauto traverso, Continuo (Violoncello, Organo) | 9'09" |
| 11 | 3. <i>Recitativo (Basso)</i> »O Sünder, trage mit Geduld« Continuo (Violoncello, Organo) | 1'37" |
| 12 | 4. <i>Aria (Soprano)</i> »Kein Frucht das Weizenkörnlein bringt« Continuo (Violoncello, Organo) | 2'15" |
| 13 | 5. <i>Aria (Alto)</i> »Du machst, o Tod, mir nun nicht ferner bange« Oboe; Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo) | 5'16" |
| 14 | 6. <i>Recitativo (Tenore)</i> »Indes bedenke deine Seele« Continuo (Violoncello, Organo) | 0'45" |
| 15 | 7. <i>Choral</i> »Wir wachen oder schlafen ein« Trompetenhorn; Oboe I, II; Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo) | 0'59" |

Markus Huber, Solist des Tölzer Knabenchores
Sebastian Hennig, Solist des Knabenchores Hannover (113, 114), Sopran
Paul Esswood · René Jacobs (113, 114)
Detlef Bratschke, Solist des Knabenchores Hannover (113), Alt
Kurt Equiluz Tenor · Ruud van der Meer · Max van Egmond (113, 114), Baß
Kantaten 111 und 112
Tölzer Knabenchor Leitung · Conductor · Direction: Gerhard Schmidt-Gaden
Concentus musicus Wien
(mit Originalinstrumenten · with original instruments · avec instruments originaux)

Gesamtleitung · Musical Direction · Direction d'ensemble:

Nikolaus Harnoncourt

Kantaten 113 und 114

Knabenchor Hannover Leitung · Conductor · Direction: Heinz Hennig
Collegium Vocale, Gent Leitung · Conductor · Direction: Philippe Herreweghe

Das verstärkte Leonhardt-Consort

(mit Originalinstrumenten · with original instruments · avec instruments originaux)

Gesamtleitung · Musical Direction · Direction d'ensemble:

Gustav Leonhardt

DIE MUSIKER · THE MUSICIANS · LES MUSICIENS

Kantaten 111 und 112

Clarinbörner in G: Friedemann Immer, Ralph Bryant – Oboen: Jürg Schaefflein, Paul Hailperin, David Reichenberg (111,5) – Oboen d'amore: Jürg Schaefflein, Paul Hailperin – Violinen: Alice Harnoncourt, Walter Pfeiffer, Peter Schoberwalter, Wilhelm Mergl, Anita Mitterer, Gottfried Justh (111/1,6), Karl Höf-finger (111,4), Peter Katt (112) – Violon: Kurt Theiner, Josef de Sordi – Fagotte: Milan Turković, Danny Bond (111/1,6) – Violoncello: Nikolaus Harnoncourt – Violone: Eduard Hruza – Orgel: Herbert Tachezi

Kantaten 113 und 114

Corno: Don Smithers – *Querflöte:* Frans Brüggem – *Oboen:* Ku Ebbinge, Bruce Haynes – *Oboen d'amore:* Ku Ebbinge, Bruce Haynes – *Violin:* Marie Leonhardt, François Fernandez, Alda Stuurop, Antoinette van den Hombergh, Nicolette Moonen – *Violen:* Staas Swierstra, Ruth Hesseling – *Violoncelli:* Wouter Möller, Lindewij Schijfes – *Violone:* Nicholas Pap – *Orgel:* Gustav Leonhardt, Bob van Asperen (113/1,2,6,8; 114/1,5,7)

DIE INSTRUMENTE · THE INSTRUMENTS · LES INSTRUMENTS

Kantaten 111 und 112

Clarinbörner in D mit Stimmbogen für G: Heinrich Thein, Bremen 1978, nach einem Instrumentenpaar von Friedrich Ehe 1730 – *Oboen:* P. Paulhahn, deutsch, um 1720, Paul Hailperin, Wien 1974, nach P. Paulhahn – *Oboen d'amore:* Paul Hailperin, Wien 1975 – *Violin:* Jacobus Stainer, Absam 1665; Matthias Albanus, Bozen 1712; Jacobus Stainer, Absam, um 1660; Barak Norman, London 1709; Jacobus Stainer, Absam 1677; Mittenwald, 18. Jh.; Nikolaus Leidolf, Wien, Anfang 18. Jh.; Furber, London 1804 – *Violen:* Tirol, 17. Jh.; Marcellus Hollmayr, Wien, um 1650 – *Fagotte:* Kopie nach Trudent, Paris 1765, von Peter de Koningh, Arnheim 1978; M. Deper, Wien, um 1720 – *Violoncello:* Andrea Castagneri, Paris 1744 – *Violone:* Antony Stefan Posch, Wien 1729 – *Orgel:* Truhengorgel von Jürgen Ahrend, Loga bei Leer, 1972

Kantaten 113 und 114

Corno: Heinrich Thein, Bremen 1980, Kopie nach Ehe – *Querflöte:* Stanesby jr., London ca. 1730 – *Oboen:* Peter de Koningh nach Terton, um 1700; Bruce Haynes nach J. Denner, um 1720 – *Oboen d'amore:* Kopie nach J. H. Eichentopf, um 1723; Paul Hailperin, 1973 – *Violin:* Jacobus Stainer, Absam 1676; Domenico Montagnana, Venedig 1739; j. B. Lefèvre, Amsterdam 1765 – *Violen:* Paulus Castello, Genua 1776; Aegidius Klotz, Mittenwald 1760 – *Violoncelli:* Johannes Franciscus Celoniatus, Torino 1742; Girolamo Amati, um 1700 – *Violone:* (Barock-Kontrabaß) Tirol nach A. Klotz, um 1790 – *Orgel:* Truhengorgel von Jürgen Ahrend, Loga bei Leer

Werkerläuterungen

von Ludwig Finscher

»Was mein Gott will, das g'scheh allzeit« (BWV 111) für den 3. Sonntag nach Epiphania (21. Januar) 1725 gehört, wie BWV 113 und 114, zu der Gruppe von Choralkantaten, die den Kern des 2. Leipziger Kantatenjahrgangs (1724/25) bilden. Ein Lied zum jeweiligen Sonntag wird in ihnen nach Art einer Predigt textlich und musikalisch ausgelegt; den Rahmen bilden meist die unverändert vorgetragenen Eckstrophen (Text und Melodie), während die Binnenstrophen umgedichtet und als Rezitative und Arien vertont werden. Entsprechend ist BWV 111 angelegt: die 1. Strophe des Liedes erscheint als große chorische Choralbearbeitung, die 2. Strophe wird in Arie und Rezitativ, die 3. in Duett und Rezitativ ausgedeutet, die letzte als schlichter vierstimmiger Choralatz vorgetragen. Der Tonartenplan betont diese Anlage: Die Rahmenstrophen stehen in a-moll, die Arie und das Duett in e-moll bzw. G-dur. Der Eingangs-Chor trägt die Liedmelodie in breiten Werten im Sopran vor, der von teils vor- und nach-imitierenden, teils freien Stimmen begleitet wird. Gleiche Melodiezeilen (Zeilenschema der Strophe: ab ab cd ab) erscheinen in gleichem vierstimmigem Satz und mit gleicher Orchesterbegleitung; die so erreichte Einheitlichkeit wird noch dadurch gesteigert, daß das Orchester sein motivisch selbständiges, auf dem charakteristischen Bachschen Anapäst-Rhythmus aufgebautes Ritornell ständig wiederholt und variiert. Motivik und Klang dieses Ritornells geben dem Satz seinen festlichen, entfernt an den Typus der französischen Ouvertüre erinnernden Charakter. Die Baß-Arie wird nur vom Continuo begleitet, dessen viertaktiges Ritornell in quasi-ostinater ständiger Wiederholung die einfache dreiteilige Anlage des Satzes grundiert; darüber deutet die Singstimme den Text in seinen Details emphatisch aus (»entsetze«, »Welt«, »widerstreben«) und umspielt die Chormelodie zu den Worten »Gott ist dein Trost und Zuversicht/Und deiner Seele Leben«. Das breit angelegte, klangsinliche Duett verdeutlicht in Tonart, Orgelpunk-

ten, punktierten Rhythmen und häufiger kanonischer Führung der Singstimmen die »beherzten Schritte«, von denen der Text spricht; das Sopran-Rezitativ beschreibt den Weg vom »Kampfplatz« des Sterbens zur Seligkeit des Todes in der Entwicklung von chromatisch geschärften Oboen-Akkorden zu einem zarten Arioso. Die letzte Liedstrophe in einfachem vierstimmigem Choralatz bildet den Schluß.

»Der Herr ist mein getreuer Hirt« (BWV 112) für den Sonntag Misericordias Domini ist ein spätes Werk, zum 8. April 1731 geschrieben, formal aber ebenfalls eine Choralkantate. Der Text ist diesmal ein unverändert übernommenes Lied über den 23. Psalm; die dazugehörige Melodie erscheint nur in den Ecksätzen. Die 1. Strophe ist eine große Choralbearbeitung, formal einfacher, klanglich (durch die konzertierenden Hörner) prächtiger als diejenige in BWV 111; die Hörner, deren erstes den Vortrag der Liedzeilen durch den Sopran unterstützt, sind wohl allegorisch als »Hirten«-Instrumente zu deuten. Als wiederum »bukolische« Idylle mit konzertierender Oboe d'amore, tänzerischer Rhythmik und »wohlgemuten« Figurationen ist die 2. Strophe gefaßt, als zweiteiliges Arioso die 3., deren düstere Bilder (»im finstern Tal«, »Verfolgung, Leiden, Trübsal«) ebenso emphatisch ausgedeutet werden wie die tröstliche Schlußwendung (Modulation von f-moll über E-dur nach G-dur). Die 4. Strophe steigert die Tanz-Anklänge der 2. zum veritablen Freudentanz im Charakter einer Bourrée, mit viertaktig-symmetrischer Periodenbildung und schmissiger Rhythmik. Die 5. Strophe bildet in schlichtem, durch die beiden Hörner getöntem Choralatz den Schluß.

»Herr Jesu Christ, du höchstes Gut« (BWV 113) gehört wieder zum 2. Leipziger Jahrgang (11. Sonntag nach Trinitatis, 20. August 1724). Den acht Strophen des Liedes entsprechen die acht Sätze der Komposition; textlich sind die Strophen 1, 2, 4 und 8 wörtlich übernommen, von den Strophen 3 und 7 je die erste Zeile, der Rest ist umgedichtet. Die Melodie des Liedes wird noch intensiver und vor allem vielgestaltiger genutzt:

- Strophe 1: große Choralbearbeitung
 2: Triosatz (Typus des Orgeltrios) mit Choral in der Mittelstimme
 3: erste Zeile anklingend, dann frei
 4: Choral mit Continuo und rezitativischen Einschüben
 5: frei bis auf die letzte Textzeile, zu der die letzte Melodiezeile zitiert wird (verziert)
 6: frei
 7: die ungeraden Textzeilen mit der verzierten Melodie, die geraden frei; Typus des Choralkonzerts mit Continuo
 8: vierstimmiger Choralatz.

Die Betonung strenger, ja archaischer Satz- und Formtypen (Orgeltrio, Choralkonzert) korrespondiert dem ernsten Charakter des Bußliedes ebenso wie die bescheidene Instrumentation; umgekehrt entspricht dieser Grundhaltung, daß der einzige ungebrochen fröhliche Satz — die Paraphrase der 5. Strophe — zugleich der einzige betont »moderne« ist (freie da-capo-Form, konzertierende Flöte, D-dur).

»Ach, lieben Christen, seid getrost (BWV 114) zum 17. Sonntag nach Trinitatis (1. Oktober) 1724 ist wiederum eine Choralkantate. Drei Strophen des Liedes (1, 3 und 7) sind in Text und Melodie unverändert beibehalten, wobei die Melodie in drei verschiedenen Satztypen vorgetragen wird; Strophen 2 und 3 einerseits und die Strophen 5 und 6 andererseits sind je als Arie-Rezitativ-Paar, umgedichtet und melodiefrei, dazwischengeschoben. So entsteht eine völlig symmetrische, auch tonartlich ungewöhnlich geschlossene Form:

- | | |
|---|------------------------|
| Strophe 1: große Choralbearbeitung | g-moll |
| 2: Tenor-Arie mit konzertierender Flöte | d-moll |
| 3: Baß-Rezitativ | von g-moll nach d-moll |
| 4: Sopran-Choral mit Continuo | g-moll |
| 5: Alt-Arie mit Oboe und Streichern | B-dur |

6: Tenor-Rezitativ



g-moll

7: vierstimmiger Choralatz

g-moll

Andererseits sind in diesem festen Rahmen eine ungewöhnlich reiche und differenzierte Detailarbeit und Textausdeutung aufgehoben. Der Eingangs-Chor entwickelt aus der ersten Liedzeile ein zweimotiviges Orchesterritornell und deutet zugleich in den Unterstimmen des Chorsatzes die Details der Liedzeilen aus (»getrost«, »verzagen«, »heimsuchen«, »bekennen«) — in beidem wird ein geradezu dialektisches Ineinander von Vereinheitlichung und Differenzierung deutlich. Die Tenor-Arie verschärft den textlichen Kontrast (Frage - Antwort) zu einem emphatischen Gegensatz von Affekt, Tonart, Taktart und Tempo. Die Alt-Arie steht zwar in Dur, gewinnt aber durch Moll-Einblendungen und chromatische Melodiestufen fast beklemmende textausdeutende Intensität — so in der ersten Zeile, in der das *as* auf »Tod« durch das *a* auf »nicht« buchstäblich negiert wird, in der triumphierenden Wendung »die Freiheit nur erlange« und in den unheimlichen *b*-moll- und *es*-moll-Berührungen bei »es muß ja so einmal gestorben sein«. Noch der Schlußchoral, dessen Melodiestimme wie im Eingangs-Chor durch ein Horn verstärkt wird, geht im textausdeutenden Detail über das gewohnte Maß hinaus.

Bemerkungen zur Aufführung

Bei **Kantate 111** wurde vor allem die Artikulation im 1., 4. und 5. Satz radikal ergänzt. Im **Duett (4)** wurde die Punktierung durchgehend angeglichen; etwa Takt 25 ff  statt , an den entsprechenden Stellen (etwa Takt 40 ff) auch in den Gesangsstimmen.

Die Partien für »Corno« in der **Kantate 112** sind echte Naturinstrumentenstimmen, sowohl in der transponierenden Notation, als auch in der Beschränkung auf die Naturtöne. Idiomatisch sind diese Stimmen, wie so viele der G-Horn-Partien der damaligen Zeit, sehr trompetenartig geführt. Wenn man nun bedenkt, daß damals zahlreiche Zwischenformen zwischen dem Jagdhorn und der Trompete im Gebrauch waren, daß sie oft von den selben Spielern gespielt wurden, muß man erneut nach dem geeigneten Instrument suchen. Bach setzt das Horn in zwei deutlich unterschiedenen Idiomen ein. Weich, pastoral naturhaft im Weihnachtsoratorium oder in der **Kantate 65** »Sie werden aus Saba alle kommen« — oder eben trompetenartig (und durchschnittlich höher liegend; oft mit Pauken!) in der **Kantate 91** oder **100**. Bei der Untersuchung zeitgenössischer Instrumente findet man diese musikalische Evidenz bestätigt: Es gibt in den ersten Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts richtige großgewundene Jagdhörner mit sehr engem konischen Mundrohrransatz, dazu trichterförmige Hornmundstücke mit engem Ansatzstück (ergibt weichen Hornklang); dann gibt es aber auch enger gewundene Hörner, deren Rohr den selben Querschnitt hat als die damaligen Trompeten, lediglich das Schallstück ist in der Größe zwischen dem eines Horns und dem einer Trompete. Diese Instrumente konnten mit Horn- und Trompetenmundstücken gespielt werden, wodurch sich klangliche Zwischenstufen von Horn und Trompete ergeben. Hier wurden »Trompetenhörner« der Bachzeit kopiert und von Trompetern mit Trompetenmundstück geblasen.

Im 1., 2. und 4. Satz wurde die Artikulation radikal ergänzt.

Introduction

by Ludwig Finscher

«Was mein Gott will, das g'scheh allzeit» (BWV 111), written for the Third Sunday after Epiphany (21st January) is, like BWV 113 and 114, one of a group of chorale cantatas which constitute the core of the second Leipzig annual cycle (1724/25). In these a hymn for the Sunday in question is interpreted in the manner of a sermon, both textually and musically; as a rule the outer stanzas are unchanged in word and tune, while the inner ones are rewritten and set as recitatives and arias. This is how BWV 111 is planned; the first stanza of the hymn is a large-scale chorale arrangement, the second is presented as an aria and recitative, the third as a duet and recitative, and the last one is a simple four-part chorale. This plan is emphasised by the choice of keys: both the outer stanzas are in A minor, the aria in E minor, the duet in G major.

In the opening chorus the hymn tune is sung by the sopranos in long note values; the other parts sing in anticipatory, following or free imitation. The line scheme is ab ab cd ab; identical melodic lines are always accompanied in the same way, both by the other voices and the orchestra. The unity thus achieved is further enhanced by the constant repetition and variation of the orchestral ritornello, which has an independent motif of its own based on the anapaestic rhythm typical of Bach. It is the shape and tonal quality of the ritornello which imparts to this movement its festive character, reminiscent of the French overture.

The bass aria is accompanied only by the continuo, the four-bar ritornello of which, played over and over again, almost like an ostinato, provides the foundation of the movement's ternary structure. Above it, the vocal line interprets the textual details with considerable emphasis («entsetze» — affright; «Welt» — world; «widerstreben» — oppose); the words «Gott ist dein Trost und Zuversicht / und deiner Seele Leben» (God is your comfort and hope / and the life of your soul) are set to a decorated version of the

hymn tune.

Key, pedal point, dotted rhythm and frequent use of canon in the vocal parts of the generously proportioned, richly sonorous duet illustrate the «beherzten Schritte» (confident steps) referred to in the text. The soprano recitative describes the journey from the «battlefield» of dying to the bliss of death in a progression moving from intense chromatic chords for the oboes to a delicate *arioso*. The last hymn stanza concludes the cantata with a simple four-part chorale.

«Der Herr ist mein getreuer Hirt» (BWV 112) written for the Second Sunday after Easter 1731 (8th April) in spite of being a late work is still cast in the form of a chorale cantata. On this occasion the text is a hymn based on the Twenty-Third Psalm («The Lord is my Shepherd»), the traditional tune of which appears only in the first and last movements. The first stanza, a large-scale adaptation of the hymn tune, is both simpler in its form and, by virtue of the concertino function allotted to the two horns, more resplendent than that of BWV 111; presumably the horns are to be regarded allegorically as instruments appropriate to shepherds. The first horn doubles the soprano line, which sings the hymn tune. The second stanza is also treated as a bucolic idyll: there is an important obbligato part for the oboe *d'amore*, the rhythm is dancelike and the figurations underline the joyful («wohlgemut») character of the piece. The third stanza is a binary *arioso* in which the gloomy images of the valley of the shadows («im finstern Tal») and evil («Verfolgung, Leiden, Trübsal») are as expressively set as is the comforting conclusion which modulates from F minor via E major to G major. In the fourth stanza the dancelike character of the second movement is heightened still further, developing into a positively joyous dance in the nature of a *bouffée*, with symmetrical four-bar phrases and dashing rhythms. The fifth stanza, a simple four-part chorale in which the two horns are once again employed, concludes the cantata.

»Herr Jesu Christ, du höchstes Gut« (BWV 113) is also part of the second Leipzig annual cycle and was written for the Eleventh Sunday after Trinity (20th August 1724). The hymn has eight stanzas and the cantata eight movements; the texts of stanzas 1, 2, 4 and 8 are set verbatim, the others are paraphrased. Even more profound and varied use is made of the hymn tune.

- Stanza 1: Extended arrangement of the hymn tune
- 2: Three-part setting (in the manner of an organ trio), with the hymn tune in the middle voice
 - 3: The first line related to the chorale, thereafter free
 - 4: Chorale with continuo; interpolated recitatives
 - 5: Free setting except for the last line of the text, in which the last line of the hymn tune is quoted with decorations
 - 6: Free setting
 - 7: The odd lines of the text are set to the hymn tune and decorated, the even ones are set freely; in the style of a sacred concerto with continuo
 - 8: Four-part chorale setting.

Both the stress on strict, indeed archaic settings and forms (organ trio, sacred concerto) and the discreet orchestration are in keeping with the serious nature of this penitential hymn. Conversely, it is appropriate that the only movement which is cheerful throughout — the paraphrase in the fifth stanza — should also be the only one that is consciously »modern« (free da capo form, long solo passages for the flute, the key of D major).

»Ach lieben Christen, seid getrost« (BWV 114) written for the 17th Sunday after Trinity in 1724 (1st October) is yet another chorale cantata. Three stanzas of the hymn (Nos. 1, 3 and 6) are retained unchanged as regards both tune and words, although different settings are employed for each one. On the other hand in stanzas 2/3 and 5/6, which are treated as aria and recitative in each case, the texts are paraphrased and the melody is

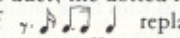
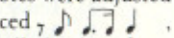
quite free. The resulting format is completely symmetrical and the key structure is also remarkably consistent:

- | | | |
|-----------|---|------------------------------|
| Stanza 1: | Extended arrangement of the hymn tune | G minor |
| 2: | Tenor aria with flute obbligato | D minor |
| 3: | Bass recitative | G minor, changing to D minor |
| 4: | Hymn tune in the soprano, with continuo | G minor |
| 5: | Alto aria with oboe and strings | B flat minor |
| 6: | Tenor recitative | G minor |
| 7: | Four-part chorale setting | G minor |

However, this rigid framework contains a remarkable degree of rich and differentiated detail and interpretation of the text. In the opening chorus two motifs from the first line of the hymn are elaborated into an orchestral ritornello while the lower voices illustrate the details of the text (»getrost« — good cheer; »heimsuchen« — afflict; »bekennen« — confess), their unification and simultaneous differentiation achieving a positively dialectical interpenetration. In the tenor aria the question and answer contained in the words is heightened by the clearly contrasting emotions, keys, metres and tempi. Although the alto aria is in the major, occasional glimpses of the minor mode and chromatic steps in the melodic line impart an almost frightening intensity to the interpretation of the words. In the first line, for example, the A flat on »Tod« (death) is virtually negated by the A natural on »nicht« (not); equally telling are the triumphant turn of phrase on »die Freiheit mir erlange« (I am set free) and the chilling touches of B flat minor and E flat minor on the words »es muß ja so einmal gestorben sein« (since death comes in the end). Even the final chorale, in which the hymn tune is reinforced by a horn, as in the opening chorus, expresses the meaning of the words in greater detail than is usually the case.

Translation: Lindsay Craig

Remarks on the performance

In *Cantata* No. 111 the phrasing, particularly of the first, fourth and fifth movements, has been extensively supplemented. In No. 4, the duet, the dotted notes were adjusted so as to be the same throughout; e. g. in bar 25 ff  replaced , and the vocal parts in the corresponding sections (bar 40 ff) were similarly altered.

The parts for »Corno« in *Cantata* No. 112 are written for natural instruments as is clear from the transposing notation and also the restriction to natural notes. Like so many horn parts of that period they are written very much in the manner of trumpet parts. When one appreciates that there were at that time many instruments in use which bridged the gap between the hunting horn and the trumpet, and that they were frequently played by the same performers, it becomes essential that one should seek out the right instrument. Bach used horns in two clearly distinct ways: in a warm, natural, idyllic style, as in the Christmas Oratorio or *Cantata* No. 65 »Sie werden aus Saba alle kommen«, or in the manner of a trumpet and at a higher pitch, often with timpani, as in *Cantatas* Nos. 91 and 100.

An examination of contemporary instruments confirms what is apparent from the music: in the early part of the 18th century there existed true hunting horns with wide coils, very narrow tapered mouthpipes and funnel-shaped mouthpieces with a narrow embouchure, resulting in the warm sound typical of the horn. But there were also more closely coiled horns with the same diameter tube as the trumpets then in use, merely with a bell of a size between that of a horn and a trumpet. These instruments could be played either with a horn mouthpiece or a trumpet mouthpiece, thus enabling sounds to be produced which lay between those of the horn and the trumpet. We have copied the »trumpet horns« of Bach's day, and they were played by trumpeters using trumpet mouthpieces.

In the first, second and fourth movements the phrasing has been extensively supplemented.

Introduction

par Ludwig Finscher

La cantate «Was mein Gott will, das g'scheh allzeit» (BWV 111) pour le troisième dimanche après l'Épiphanie (tombant le 21 janvier) de l'année 1725 appartient, comme celles cataloguées BWV 113 et 114, au groupe de cantates chorales formant le noyau du second cycle annuel de cantates leipzigaises (1724/25). Dans ces œuvres un cantique se rapportant aux dimanches respectifs fait l'objet, à la manière d'un prêche, d'une interprétation musicale visant également à mettre en évidence le sens du texte; le cadre est la plupart du temps fourni par les strophes extrêmes, exécutées telles quelles (paroles et mélodie), tandis que les strophes intermédiaires sont remaniées dans leur texte et mises en musique sous forme de récitatifs et d'airs. C'est une structure analogue que présente la cantate BWV 111: la première strophe du cantique y revêt l'aspect d'un grand chœur constituant une composition sur le choral, la deuxième est interprétée en air et récitatif, la troisième en duo et récitatif, la dernière exécutée comme sobre choral à quatre voix. Le plan tonal ne fait que souligner cette disposition: les strophes d'encadrement sont en effet toutes les deux en la mineur, l'air et le duo respectivement en mi mineur et sol majeur. Le chœur introductif déclame la mélodie du cantique en valeurs de notes longues confiées au soprano, qui est accompagné de voix se livrant tantôt à des imitations par anticipation ou après coup, tantôt librement inventées. Des versets mélodiques identiques (les vers de la strophe suivent le schéma: ab ab cd ab) se présentent dans la même écriture à quatre voix et avec le même accompagnement orchestral; l'unité ainsi obtenue est encore rehaussée par le fait que l'orchestre ne cesse pas de répéter et de varier sa ritournelle dotée de motifs autonomes et bâtie sur le rythme d'anapeste caractéristique de Bach. Les motifs et la sonorité de cette ritournelle donnent au mouvement son caractère solennel, rappelant de loin le type de l'ouverture française. L'air de basse n'est accompagné que de la basse continue dont la ritournelle à quatre temps sert de fond, dans

une constante répétition revêtant presque l'aspect d'un ostinato, à la toute simple disposition tripartite du mouvement; au-dessus de cette couche de fond la voix interprète emphatiquement le texte dans tous ses détails («entsetze», «Welt», «widerstreben» — «effraie», «monde», «s'y opposer») et paraphrase la mélodie du choral sur les paroles «Gott ist dein Trost und Zuversicht / Und deiner Seele Leben» («Car Dieu est ton réconfort et ton espoir / Et aussi la vie de ton âme»). Revêtant d'amples proportions et témoignant de sensualité sonore, le duo illustre par sa tonalité, ses points d'orgue, ses rythmes pointés et son fréquent recours à une conduite en canon des parties vocales les «beherzten Schritte» («pas résolus») dont il est question dans le texte; le récitatif de soprano décrit le chemin menant du «Kampfplatz» («champ de batailles») de l'agonie à la félicité de la mort par une évolution conduisant d'accords de hautbois auquel le chromatisme confère des accents acérés à un tendre arioso. La dernière strophe du cantique, dans une simple écriture de choral à quatre voix, constitue la conclusion.

La cantate «Der Herr ist mein getreuer Hirt» (BWV 112) pour le dimanche de «Misericordias Domini» (deuxième dimanche après Pâques) est une œuvre tardive, écrite pour le 8 avril de l'année 1731, mais constituant également du point de vue de la forme une cantate chorale. Le texte est cette fois fourni par un cantique, repris sans le moindre changement, sur le Psaume 23; la mélodie appartenant à ce cantique n'apparaît que dans les mouvements extrêmes. La première strophe est une vaste composition sur le choral, formellement plus simple, sonorement plus somptueuse (du fait de la présence de cors concertants) que celle de la cantate BWV 111; les cors, dont le premier soutient l'exposition des versets du cantique par le soprano, doivent sans doute être interprétés allégoriquement comme instruments «pastoraux». C'est par contre comme idylle «bucolique» avec hautbois d'amour concertant, rythmes dansants et joyeuses figurations qu'est conçue la seconde strophe, la troisième, elle, l'étant comme arioso à deux volets, dont les sombres images («im finstern Tal», «Verfolgung, Leiden, Trübsal» — «dans la vallée emplie de ténèbres», «persécution, souffrance, affliction») font l'objet d'une interprétation musicale aussi emphatique que celle à laquelle donne lieu la consolatrice

formule finale (modulation partant de fa mineur pour aboutir, en passant par mi majeur, à sol majeur). La quatrième strophe intensifie les accents dansants de la deuxième en se faisant véritable danse d'allégresse, au caractère de bourrée, dotée d'une formation symétrique de périodes à quatre temps et d'un rythme entraînant. La cinquième strophe apporte la conclusion avec une sobre composition de choral à laquelle les deux cors confèrent un léger coloris.

La cantate «Herr Jesu Christ, du höchstes Gut» (BWV 113) fait à son tour partie du second cycle annuel leipzigois (elle fut écrite pour le 11^{ème} dimanche après le Trinité de l'année 1724, qui tombait le 20 août). Aux huit strophes du cantique correspondent les huit mouvements de la composition; pour ce qui est du texte, les strophes 1, 2, 4 et 8 sont reprises littéralement, seuls les premiers versets respectifs des strophes 3 et 7 ont été conservés, le reste représente un remaniement. La mélodie du cantique est utilisée de manière encore plus intensive et surtout plus variée, comme le montre l'aperçu suivant.

Strophe 1: grande composition sur le choral

- 2: mouvement en trio (selon le type du trio d'orgue) avec choral à la voix intermédiaire
- 3: rappel de la mélodie dans le premier vers, puis libre invention
- 4: choral avec basse continue et insertions récitatives
- 5: invention libre, à l'exception du dernier vers du texte, pour lequel est citée (avec ornements) la dernière ligne de la mélodie.
- 6: invention libre
- 7: versets impairs du texte pourvus de la mélodie ornée, versets pairs d'invention libre; type du concert sur le choral avec basse continue
- 8: choral à quatre voix.

L'accent porte ici sur des types stricts, voire archaïques, de composition et de forme (trio d'orgue, concert sur le choral), ce qui correspond au caractère de gravité du cantique de

pénitence, et c'est également le cas de l'instrumentation, fort modeste; et inversement il est conforme à cette attitude fondamentale que le seul mouvement où règne une joie sans partage — la paraphrase que représente la cinquième strophe — soit en même temps le seul ostensiblement «moderne» (forme da capo libre, flûte concertante, tonalité de ré majeur).

La cantate «Ach, lieben Christen, seid getrost» (BWV 114) pour le 17^{ème} dimanche après la Trinité de l'année 1724 (tombant le 1^{er} octobre) est de nouveau une cantate chorale. Trois strophes du cantique (1, 3 et 6) sont conservées inchangées tant pour les paroles que la mélodie, celle-ci y étant exécutée dans trois types d'écriture différents; entre ces trois mouvements sont intercalées, pourvues d'un texte nouveau et d'une mélodie d'invention libre, les strophes 2 et 3 d'une part, les strophes 5 et 6 de l'autre, adoptant l'une comme les autres la forme d'un diptyque air-récitatif. Aussi en résulte-t-il une configuration entièrement symétrique, revêtant également une exceptionnelle homogénéité tonale!

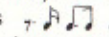
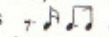
| | |
|---|---------------------------------------|
| Strophe 1: grande composition sur le choral | sol mineur |
| 2: air de ténor avec flûte concertante | ré mineur |
| 3: récitatif de basse | modulant de sol mineur vers ré mineur |
| 4: choral pour soprano avec basse continue | sol mineur |
| 5: air d'alto avec hautbois et cordes | si bémol majeur |
| 6: récitatif de ténor | sol mineur |
| 7: choral à quatre voix | sol mineur |

Cela n'empêche pas qu'au sein de ce cadre fermement établi se déploient un travail de détail et une interprétation du texte se signalant par une richesse et un sens des nuances proprement hors du commun. Le chœur d'entrée développe à partir de la première ligne du cantique une ritournelle orchestrale à deux motifs et fournit en même temps, aux voix inférieures du chœur, un commentaire des détails contenus dans les versets du

cantique («getrost», «verzagen», «heimsuchen», «bekennen» — «ayez confiance», «vous qui vous découragez», «mettre à l'épreuve», «confesser»); dans la ritournelle comme dans le chœur se manifeste une alliance, voire une fusion franchement dialectique d'unification et de diversification. L'air de ténor accentue le contraste fourni par le texte (question — réponse) en une emphatique opposition où interviennent sentiment, tonalité, espèce de mesure et tempo. Bien qu'étant écrit en majeur, l'air d'alto acquiert, par de brèves insertions dans le mode mineur et des degrés mélodiques chromatiques, une intensité peu s'en faut angoissante dans l'interprétation des paroles — ainsi dans le premier vers, où le «la bémol» sur le mot «Tod» («mort») est littéralement nié par le «la» intervenant sur le mot «nicht», ainsi dans la triomphante volte-face s'exprimant dans la tournure «die Freiheit nur erlange» («si seulement j'atteins la liberté») et dans les inquiétants, lugubres attouchements de si bémol mineur et de mi bémol mineur sur les paroles «es muß ja so einmal gestorben sein» («il faut bien en passer par la mort»). Le choral final lui-même, dont la partie mélodique est renforcée, comme dans le chœur d'ouverture, par un cor, va bien plus loin que ce n'est d'habitude le cas dans l'interprétation détaillée du texte.

Traduction: Jacques Fourrier

Remarques sur l'exécution

Dans la Cantate 111, on a surtout complété radicalement l'articulation dans les mouvements 1, 4 et 5. Dans le Duo (4) on a rajusté sans exception la notation pointée; par exemple aux mesures 25 et suivantes  au lieu de  également dans les passages correspondants (par exemple mesures 40 et suivantes) des parties vocales.

Dans la Cantate 112, les parties de «corno» sont d'authentiques parties d'instruments naturels, tant dans la notation transposée que dans la limitation aux sons naturels. Idiomatiquement, ces voix, comme tant de parties de cor en sol de l'époque, sont conduites à la manière de voix de trompette. Si l'on songe que de nombreuses formes intermédiaires

res entre cor de chasse et trompette étaient alors en usage, qu'elles étaient souvent jouées par les mêmes exécutants, il faut de nouveau rechercher l'instrument approprié. Bach utilise le cor dans deux idiomes nettement différents: avec un moelleux timbre pastoral naturel dans l'«Oratorio de Noël» ou dans la Cantate 65 «Sie werden aus Saba alle kommen», avec des accents de trompette (et dans un registre en moyenne plus aigu; souvent avec timbales!) dans les cantates 91 ou 100. L'examen d'instruments contemporains amène à la confirmation de cette évidence musicale: il existe dans les premières décades du XVIII^e siècle de véritables cors de chasse aux larges spires avec bocal conique très étroit, avec en plus des embouchures de cor en forme d'entonnoir à ouverture étroite (il en résulte une moelleuse sonorité de cor); mais il y a aussi des cors à enroulement plus étroit, dont l'anche a la même coupe que les trompettes de ce temps-là, seul le pavillon se situant par son ampleur entre celui d'un cor et celui d'une trompette. Ces instruments pouvaient être joués avec des embouchures de cor et de trompette, ce qui engendrait des degrés sonores intermédiaires de cor et de trompette. Pour le présent enregistrement, on a réalisé des copies de «cors trompettes» de l'époque de Bach et on les a fait jouer, munis d'une embouchure de trompette, par des trompettistes. L'articulation a été radicalement complétée dans les mouvements 1, 2 et 4.

CD 1

Kantate 111

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit

1 Chor

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit, / Sein Will, der ist der beste;
/ Zu helfen den'n er ist bereit, / Die an ihn gläuben feste. / Er hilf
aus Not, der fromme Gott, / Und züchtigt mit Maßen: / Wer Gott
vertraut, fest auf ihn baut, / Den will er nicht verlassen.

2 Arie (Baß)

Entsetze dich, mein Herze, nicht, / Gott ist dein Trost und Zuversicht
/ Und deiner Seele Leben. / Ja, was sein weiser Rat bedacht, / Dem
kann die Welt und Menschenmacht / Unmöglich widerstreben.

3 Rezitativ (Alt)

O Törichter! der sich von Gott entzieht / Und wie ein Jonas dort / Vor
Gottes Angesichte flicht; / Auch unser Denken ist ihm offenbar, /
Und unsers Hauptes Haar / Hat er gezählet. / Wohl dem, der diesen
Schutz erwählet / Im gläubigen Vertrauen, / Auf dessen Schluß und
Wort / Mit Hoffnung und Geduld zu schauen.

4 Arie (Duett) (Alt, Tenor)

So geh ich mit beherzten Schritten, / Auch wenn mich Gott zum Gra-
be führt. / Gott hat die Tage aufgeschrieben, / So wird, wenn seine
Hand mich rührt, / Des Todes Bitterkeit vertrieben.

5 Rezitativ (Sopran)

Drum wenn der Tod zuletzt den Geist / Noch mit Gewalt aus seinem Körper reißt, / So nimm ihn, Gott, in treue Vaterhände! / Wenn Teufel, Tod und Sünde mich bekriegt / Und meine Sterbekissen / Ein Kampfplatz werden müssen, / So hilf, damit in dir mein Glaube siegt! / O seliges, gewünschtes Ende!

6 Choral

Noch eins, Herr, will ich bitten dich, / Du wirst mir's nicht versagen: / Wenn mich der böse Geist anficht, / Laß mich doch nicht verzagen. / Hilf, steur und wehr, ach Gott, mein Herr, / Zu Ehren deinem Namen. / Wer das begehrt, dem wirds gewährt; / Drauf sprech ich fröhlich: Amen.

Kantate 112

Der Herr ist mein getreuer Hirt

7 Chor

Der Herr ist mein getreuer Hirt, / Hält mich in seiner Hute, / Darin mir gar nichts mangeln wird / Irgend an einem Gute, / Er weidet mich ohn Unterlaß, / Darauf wächst das wohlschmeckend Gras / Seines heilsamen Wortes.

8 Arie (Alt)

Zum reinen Wasser er mich weist, / Das mich erquicken tue. / Das ist sein fronheiliger Geist, / Der macht mich wohlgemute. / Er führet mich auf rechter Straß / Seiner Geboten ohn Ablaß / Von wegen seines Namens willen.

9 Rezitativ (Baß)

Und ob ich wandelt im finstern Tal, / Fürcht ich kein Ungelücke / In Verfolgung, Leiden, Trübsal / Und dieser Welte Tücke; / Denn du bist bei mir stetiglich, / Dein Stab und Stecken trösten mich, / Auf dein Wort ich mich lasse.

10 Arie (Sopran, Tenor)

Du bereitest für mir einen Tisch / Vor mein' Feinden allenthalben, / Machst mein Herze unverzagt und frisch, / Mein Haupt tust du mir salben / Mit deinem Geist, der Freuden Öl, / Und schenkest voll ein meiner Seel / Deiner geistlichen Freuden.

11 Choral

Gutes und die Barmherzigkeit / Folgen mir nach im Leben, / Und ich werd bleiben allezeit / Im Haus des Herren eben, / Auf Erd in christlicher Gemein / Und nach dem Tod da werd ich sein / Bei Christo, meinem Herren.

CD 2

Kantate 113

Herr Jesu Christ, du höchstes Gut

1 Chor

Herr Jesu Christ, du höchstes Gut, / Du Brunnquell aller Gnaden, /
Sieh doch, wie ich in meinem Mut / Mit Schmerzen bin beladen /
Und in mir hab der Pfeile viel, / Die im Gewissen ohne Ziel / Mich ar-
men Sünder drücken.

2 Choral (Alt)

Erbarm dich mein in solcher Last, / Nimm sie aus meinem Herzen, /
Dieweil du sie gebüßet hast / Am Holz mit Todesschmerzen, / Auf
daß ich nicht für großem Weh / In meinen Sünden untergeh, / Noch
ewiglich verzage.

3 Arie (Baß)

Fürwahr, wenn mir das kömmet ein, / Daß ich nicht recht vor Gott ge-
wandelt / Und täglich wider ihn mißhandelt, / So quält mich Zittern,
Furcht und Pein. / Ich weiß, daß mir das Herze bräuche, / Wenn mir
dein Wort nicht Trost verspräche.

4 Choral und Rezitativ (Baß)

Jedoch dein heilsam Wort, das macht / Mit seinem süßen Singen, /
Daß meine Brust, / Der vormals lauter Angst bewußt, / Sich wieder
kräftig kann erquicken. / Das jammervolle Herz / Empfendet nun
nach tränenreichem Schmerz / Den hellen Schein von Jesu Gnaden-

blicken; / Sein Wort hat mir so vielen Trost gebracht, / Daß mir das
Herze wieder lacht, / Als wenss beginnt zu springen. / Wie wohl ist
meiner Seelen! / Das zagende Gewissen kann mich nicht länger quä-
len, / Dieweil Gott alle Gnad verheißt, / Hiernächst die Gläubigen
und Frommen / Mit Himmelsmanna speist, / Wenn wir nur mit zer-
nirschtem Geist / Zu unserm Jesu kommen.

5 Arie (Tenor)

Jesus nimmt die Sünder an: / Süßes Wort voll Trost und Leben! / Er
schenkt die wahre Seelenruh / Und rufet jedem tröstlich zu: / Dein
Sünd ist dir vergeben.

6 Rezitativ (Tenor)

Der Heiland nimmt die Sünder an: / Wie lieblich klingt das Wort in
meinen Ohren! / Er ruft: Kommt her zu mir, / Die ihr mühselig und
beladen, / Kommt her zum Brunnquell aller Gnaden, / Ich hab euch
mir zu Freunden auserkoren! / Auf dieses Wort will ich zu dir / Wie
der bußfertige Zöllner treten / Und mit demütgem Geist: »Gott sei mir
gnädig!« beten. / Ach, tröste meinen blöden Mut / Und mache mich
durch dein vergossnes Blut / Von allen Sünden rein, / So werd ich
auch wie David und Manasse, / Wenn ich dabei / Dich stets in Lieb
und Treu / Mit meinem Glaubensarm umfasse, / Hinfort ein Kind
des Himmels sein.

7 Arie (Sopran, Alt)

Ach Herr, mein Gott, vergib mirs doch, / Womit ich deinen Zorn er-
reget, / Zerbrich das schwere Sündenjoch, / Das mir der Satan auferle-
get, / Daß sich mein Herz zufrieden gebe / Und dir zum Preis und
Ruhm hinfort / Nach deinem Wort / In kindlichem Gehorsam lebe.

8 Choral

Stärk mich mit deinem Freudengeist, / Heil mich mit deinen Wunden, / Wasch mich mit deinem Todesschweiß / In meiner letzten Stunden; / Und nimm mich einst, wenn dirs gefällt, / In wahrem Glauben von der Welt / Zu deinen Auserwählten!

Kantate 114

Ach, lieben Christen, seid getrost

9 Chor

Ach, lieben Christen, seid getrost, / Wie tut ihr so verzagen! / Weil uns der Herr heimsuchen tut, / Laßt uns von Herzen sagen: / Die Straf wir wohl verdient han, / Solchs muß bekennen jedermann, / Niemand darf sich ausschließen.

10 Arie (Tenor)

Wo wird in diesem Jammertale / Vor meinen Geist die Zuflucht sein? / Allein zu Jesu Vaterhänden / Will ich mich in der Schwachheit wenden; / Sonst weiß ich weder aus noch ein.

11 Rezitativ (Baß)

O Sünder, trage mit Geduld, / Was du durch deine Schuld / Dir selber zugezogen! / Das Unrecht säufst du ja / Wie Wasser in dich ein, / Und diese Sündenwassersucht / Ist zum Verderben da / Und wird dir

tödlich sein. / Der Hochmut aß vordem von der verbotnen Frucht, / Gott gleich zu werden; / Wie oft erhebst du dich mit schwülstigen Gebärden, / Daß du erniedrigt werden muß. / Wohlan, bereite deine Brust, / Daß sie den Tod und Grab nicht scheut, / So kömmt du durch ein selig Sterben / Aus diesem sündlichen Verderben / Zur Unschuld und zur Herrlichkeit.

12 Choral (Sopran)

Kein Frucht das Weizenkörnlein bringt, / Es fall denn in die Erden; / So muß auch unser irdscher Leib / Zu Staub und Aschen werden, / Eh er kömmt zu der Herrlichkeit, / Die du, Herr Christ, uns hast bereit / Durch deinen Gang zum Vater.

13 Arie (Alt)

Du machst, o Tod, mir nun nicht ferner bange, / Wenn ich durch dich die Freiheit nur erlange, / Es muß ja so einmal gestorben sein. / Mit Simeon will ich in Friede fahren, / Mein Heiland will mich in der Gruft bewahren / Und ruft mich einst zu sich verklärt und rein.

14 Rezitativ (Tenor)

Indes bedenke deine Seele / Und stelle sie dem Heiland dar; / Gib deinen Leib und deine Glieder / Gott, der sie dir gegeben, wieder. / Er sorgt und wacht, / Und so wird seiner Liebe Macht / Im Tod und Leben offenbar.

15 Choral

Wir wachen oder schlafen ein, / So sind wir doch des Herren; / Auf Christum wir getauft sein, / Der kann dem Satan wehren. / Durch Adam auf uns kömmt der Tod, / Christus hilft uns aus aller Not. / Drum loben wir den Herren.

CD 1

Cantata 111

What God resolves, will come about

1 Chorus

What God resolves, will come about, / what He has done, is finished;
/ He gives His help to all devout, / whose faith is undiminished. /
Our help in need, our God indeed, / He tempers our correction, /
with mercy just; so Him we trust, / assured of His affection.

2 Aria (Bass)

Rest easy, heart, and worry not, / thru God is yours a happy lot / as He
Himself has planned it. / Yea, when the Lord has formed a plan, / no
pow'r on earth, no mortal man / can alter or withstand it.

3 Recitativo (Alto)

O foolish one: Almighty God / to shun, or like a Jonah flee, / from
God and His authority; / for all our thoughts to Him are fully bare, /
and ev'ry single hair / by Him is numbered. / Blest they, who under
His protection, / rely on His direction, / and do as He commands, /
with patience and without objection.

4 Aria (Duet) (Alto, Tenor)

I follow God with happy footsteps, / altho' the path to death may
lead. / Lo, all my days by Him are counted; / so when His hand is
touching me, / the bitterness of death itself will be / at last surmount-
ed.

5 Recitativo (Soprano)

When death at last with ruthless force / shall wrest my soul from out
my mortal corse, / so take it, Lord, with Father's / hand caressing; /
when Devil, Death and Sinfulness assail, / and in my final hour / I fall
before death's power, / ah help, that in the end my Faith prevail. / O
longed for goal, O precious blessing.

6 Chorale

Once more, O Lord, I ask of Thee / nor will Thou this deny me: /
When base temptations trouble me, / with Faith and Hope supply
me! / O God, our Lord, Thy help afford, / Thy Name to render glo-
rious, / and send. I pray, that promised day, / when Right will be vic-
torious!

Cantata 112

The Lord, my God, my Shepherd is

7 Chorus

The Lord, my God, my Shepherd is, / for me He ever careth, / He sa-
tisfieth all my wants, / nor any blessing spareth; / by waters still He
leadeth me, / in pastures green He feedeth me, / and so my soul resto-
reth.

8 Aria (Alto)

My heart is ever well content / if He is standing by me. / When He is
near I've naught to fear, / no danger can come nigh me. / He leadeth
me in paths of right, / that I be honored in His sight, / and of His
Name be counted worthy.

Recitativo (Bass)

Yea, tho' I walk thru the valley / of the shadow of death, / no evil will I fear there, / 'mid oppression, anguish, sorrow, / or any worldly mischief; / for Thou art with me constantly, / Thy rod and staff they comfort me; / give comfort, give me comfort.

10 Aria (Soprano, Tenor)

Thou preparest me a table, Lord, / mine enemies all ignoring; / Thou anointest me, my head, with oil, / my full cup runneth over, / my voice exults, in joyous chant, / my heart in gladness, jubilant, / for my soul is rejoicing.

11 Chorale

And so thru all my mortal days / shall goodness fail me never, / and I will dwell and sing Thy praise / within Thy House forever; / on earth 'mid godly folk secure, / and after death, salvation sure, / thru Jesus Christ, the Saviour.

CD 2

Cantata 113

Lord Jesus Christ, Thou Fount of Grace

1 Chorus

Lord Jesus Christ, Thou Fount of Grace / and source of ev'ry blessing, / see how I kneel before Thy face, / my load of sin confessing; / the darts of wrath from out the blue / have pierced my conscience thru and thru / to punish my transgressing.

2 Alto (Chorale)

Have pity, Lord, on my distress, / and ease my tribulation, / remember Thou the bitterness / of Jesus' expiation, / that I may not, in hopeless grief, / engulfed in sin beyond relief, / sink down in desperation!

3 Aria (Bass)

In truth to me 'tis very clear / how far from God my steps have wandered, / and how His favor I have squandered, / and so I quake with fright and fear. / Indeed, no comfort would avail me / did I believe Thy Word might fail me.

4 Choral and Recitativo (Bass)

Thy healing Word restores my soul / and fills my heart with singing, / and in my breast, / which anxious care of late oppressed, / new hope is now exultant springing. / My heart, so full of woe, / no longer now with tears will over flow, / bright gleam the rays of Jesus' Grace and

mercy, / His Word has quickened me and made me whole. / My heart within me laughs aloud, / with joy and hope is ringing. / How blest, how blessed is my spirit! / The nagging pricks of conscience / no longer will confound me, / for God assures me peace serene, / when I, with righteous souls around me, / with heart and conscience clean, / when I, with penitential mien, / go hence to meet my Saviour.

5 **Aria (Tenor)**

Jesus is the sinner's friend, / o blessed Word of hope and comfort! / He gives the weary spirit rest, / and calls to them His love has blest: / *Thy sins are all forgiven.*

6 **Recitativo (Tenor)**

The Saviour is the sinner's friend: / how precious to my ears this promise soundeth! / He calls: *Come unto me / ye weary ones and heavy laden, / to Me, the Fount of ev'ry Blessing, / for I have chosen you for joy eternal.* / At this assurance come I then, / like the Publican who repented, / and pray with humble heart / *O Lord have mercy on me!* / Ah, comfort Thou my feeble soul, / by Thine atonement make me clean and whole, / from all transgression free; / as David and Manassah dared to face Thee repentant and with loving heart and true, / in steadfast faith will I embrace Thee, / henceforth a child of Heav'n to be.

7 **Aria (Soprano, Alto)**

Oh Lord, my God, forgive Thou me, / if I Thine anger have excited, ease Thou the load of misery / which my transgressions have invited, / that I, my heart's allegiance giving, / Thy Might and Glory may proclaim, / and praise Thy Name / in dutiful obedience living.

8 **Chorale**

By Thine atonement make me strong, / Thy love and grace reveal me, / wash Thou my soul of ev'ry wrong / of ev'ry trespass heal me; / and take me, when it pleases Thee, / in Heaven evermore to be / with Thee and Thine elected.

Cantata 114

Keep up your courage, Christian folk

9 **Chorus**

Keep up your courage, Christian folk, / why are ye thus despairing? / It was the Lord imposed this yoke, / so bear it bravely / *This punishment deserve we all, well deserve we all / on each we reckon it must fall, / alike we all are faring.*

10 **Aria (Tenor)**

Ah, where in this sad Vale of sorrow / may I find refuge for my soul? / a place of refuge, to hide my soul / Alone Thy Father's fond affection / revives my weakness, my dejection; / what else will ever make me whole?

11 **Recitativo (Bass)**

Thou sinner! Patient bear the load / thy vices have bestowed / and justly brought upon thee; / for evil thirsting ever, thou hast guzzled up / the Waters of Unrighteousness / 'til thou art dropsical / and fit for naught but death. / Of old thy Pride did eat / of God's Forbidden

Fruit; / like God thou thought thee! / so wouldst exalt thyself! /
bombastic affectation! / Full soon humility thou'lt learn. / Take
heed! In order set thine house, / that, one day, when thou shalt have
died, / thy mortal fear completely vanished, / thou mayst then live,
corruption banished, / all blameless and all glorified.

12 Chorale (Soprano)

No fruit the seed of wheat can bear, / until to earth 'tis fallen; / so,
too, our earthy forms must change, / to dust and ash returning; / there-
by we gain the blessedness, / which Christ our Lord has won for us, /
to lead us to the Father.

13 Aria (Alto)

I have, O Death, no fear to cross thy portal. / To gain thru thee my li-
berty immortal, / I know full well that I must first have died. / Like Si-
meon in peace I now will fare me, / While in the earth my Saviour will
prepare me / one day to call me to Him glorified.

14 Recitativo (Tenor)

Thou man, bethink thee of thy soul, / of its salvation take thou heed /
and give thy limbs and body back to God; / He it was that gave them
to thee. / He guards thy rest; / His mighty Love is manifest / in death
and potent, too, in life.

15 Chorale

When we awake or when we sleep / the Lord is our good Pastor; / to
be baptised in Him will keep / our souls from Hell's disaster. / All evil
sprang from Adam's Fall, / But Christ's Atonement saved us all; / So
praise our Lord and Master.

CD 1

Cantate 111

Que la volonté de mon Dieu soit toujours faite

1 Chœur

Que la volonté de mon Dieu soit toujours faite, / Ce qu'il veut, c'est
pour le mieux; / Il est prêt à aider / Ceux qui croient en Lui d'une foi
sincère. / Il aide dans le malheur, le Dieu de justice, / Et ne punit
qu'avec modération: / Celui qui a confiance en Dieu et qui compte
sur Lui, / Il ne l'abandonnera pas.

2 Air (Basse)

Ne t'effraie pas, mon cœur, / Car Dieu et ton réconfort et ton espoir,
/ Et aussi la vie de ton âme. / Qui, les décisions qu'il a pesées, / Ni le
monde ni la puissance de l'homme / Ne peuvent s'y opposer..

3 Récitativo (Alto)

O fou, qui se détourne de Dieu / Et tel un Jonas / Fuit le visage de
Dieu; / Il connaît jusqu'à nos pensées, / Et les cheveux sur notre tête,
/ Il les a dénombrés. / Bienheureux celui qui a choisi Sa protection /
Dans la confiance de la foi / Attendant, plein d'espérance et de pa-
tience / Le dernier moment et l'ultime parole.

4 Duo (Alto, Ténor)

Ainsi je marche d'un pas résolu, / Même si Dieu me conduit à ma
tombe. / Dieu a fixé mes jours par écrit, / Et c'est pourquoi, lorsque sa
main me touchera, / L'amertume de la mort sera chassée.

5 **Récitatif** (Soprano)

Et quand la mort tout à la fin / Extirpera violemment l'esprit de mon corps, / Prends-le dans Tes fidèles mains de Père, ô mon Dieu! / Si le diable, la mort et le péché me font la guerre / Et que les coussins de mon lit de mort / Doivent devenir un champ de bataille, / Alors aide-moi, pour que triomphe ma foi en Toi! / Ô fin bienheureuse et tant désirée!

6 **Choral**

Seigneur, j'ai encore une prière à Te faire, / Tu ne pourras refuser de l'exaucer: / Si l'Esprit Malin m'attaque, / Fais que je ne perde pas courage. / Aide-moi, guide-moi et défends-moi, ô Dieu, mon Seigneur, / Afin que j'honore Ton nom comme il faut. / Celui qui formule un tel vœu sera exaucé; / C'est pourquoi joyeusement je m'écrie: Amen.

Cantate 112

Le Seigneur est mon berger fidèle

7 **Chœur**

Le Seigneur est mon berger fidèle, / Il me tient sous sa garde, / Aussi ne manquerai-je jamais / D'aucun bien, / Sans relâche il me fait paître, / C'est à cet effet que pousse l'herbe savoureuse / De sa parole salutaire.

8 **Air** (Alto)

A l'onde pure il me mène / Pour me rafraîchir, / C'est l'esprit saint du Seigneur / Qui réjouit mon âme. / Il me conduit sans cesse / Sur le bon chemin de ses commandements / Pour l'amour de son nom.

9 **Récitatif** (Basse)

Bien que je chemine dans la vallée emplie de ténèbres, / Je ne redoute nulle infortune / Dans la persécution, la souffrance et l'affliction / Ni les malignités de ce monde, / Car tu es constamment à mes côtés, / Ta houlette et ton bâton me dispensent le réconfort, / A ta parole je m'en remets.

10 **Air** (Soprano, Ténor)

Devant moi tu apprêtes une table / Face à mes ennemis en tous lieux, / Tu rends mon cœur dispos et courageux, / Tu embaumes ma tête de ton esprit, / Onction de joie, / Et remplis mon âme jusqu'au bord / De tes félicités spirituelles.

11 **Choral**

Le bien et la miséricorde / M'accompagnent tout au long de ma vie / Et je demeurerai à jamais / Dans la maison du Seigneur, / Sur cette terre dans la communauté chrétienne, / Et après ma mort je serai / Au près de Jésus-Christ, mon Seigneur.

CD 2

Cantate 113

Seigneur Jesus-Christ, bien suprême

1 Chœur

Seigneur Jésus-Christ, bien suprême, / Source de toutes grâces, / Vois donc comme dans mon courage / Je suis accablé de douleurs / Et combien j'ai en moi de flèches / Qui oppriment le pauvre pécheur / Qu'en conscience je suis sans le vouloir.

2 Choral (Alto)

Aie pitié de moi, qu'écrase un tel fardeau, / Retire-le de mon cœur / Puisque tu l'as expié / Sur la croix par ton agonie / Afin que je ne périsse pas d'extrême douleur / Dans mes péchés / Et que je ne désespère pas non plus éternellement.

3 Air (Basse)

Certes, lorsque je m'avise / Que je ne me comporte pas comme il faut aux yeux de Dieu / Et que chaque jour je commets à son égard de graves manquements, / Angoisse, crainte et tourment alors me torturent. / Je sais que mon cœur se briserait / Si ta parole ne me promettait pas consolation.

4 Choral et récitatif (Basse)

Pourtant ta parole salutaire / Fait par ses doux accents / Que mon âme auparavant / Envahie de peur dans sa conscience du péché / Puisse retrouver un vigoureux réconfort. / Le cœur affligé / Reçoit maintenant après la douleur et ses flots de larmes / La lumineuse clarté des regards

miséricordieux de Jésus: Sa parole m'a apporté tant de consolation / Que mon cœur s'emplit de nouveau d'allégresse, / Comme s'il se remettrait à battre. / Quelle sensation d'aise règne dans mon âme! / Ma conscience pusillanime ne peut plus me tourmenter, / Puisque Dieu promet toutes grâces / Et bientôt nourrira de la manne céleste / Ceux qui croient et qui sont pieux, / Si seulement nous venons, dans un esprit de contrition, / A notre Jésus.

5 Air (Ténor)

Jésus accueille à lui les pécheurs: / Douce parole pleine de consolation et de vie! / Il dispense la vraie paix de l'âme / Et réconforte chacun en lui rappelant: / Tes péchés te sont remis.

6 Récitatif (Ténor)

Le Sauveur accueille à lui les pécheurs: / Que cette parole rend de doux accents à mon oreille! / Il appelle: venez à moi, / Vous qui êtes accablés et ployez sous le fardeau, / Venez ici à la source de toutes grâces: / Je vous ai élus pour amis! / A ces paroles je veux m'avancer vers toi / Comme le publicain repentant / Et prier, en toute humilité, «Dieu, sois-moi propice!». / Ah! réconforte mon courage débile / Et purifie-moi par le sang que tu as versé / De tous les péchés. / Ainsi je serai désormais moi aussi, / Comme David et Manassé, / En t'entreignant constamment avec amour et fidélité / Dans mes bras armés de la foi, / Un enfant du ciel.

7 Air (Soprano, Alto)

Ah! Seigneur, mon Dieu, pardonne-moi / Ce par quoi je suscite ton courroux, / Brise le joug pesant du péché / Que Satan m'impose / Afin que mon cœur connaisse le contentement / Et que, pour ta louange et ta gloire, / Je vive désormais / Selon ta parole / Dans une obéissance d'enfant.

8 Choral

Fortifie-moi de ton esprit de joie, / Guéris-moi par tes blessures, /
Lave-moi, lorsque sera venue ma dernière heure, / Avec la sueur de
ton agonie; / Et un jour, quand il te plaira, / Arrache-moi à ce mon-
de, moi qu'anime une foi véritable, / Pour me faire rejoindre tes élus.

Cantate 114

Chers chrétiens, ayez donc confiance

9 Chœur

Chers chrétiens, ayez donc confiance, / Vous qui vous découragez de
la sorte! / Puisque le Seigneur nous met à l'épreuve, / Disons du fond
du cœur: / Nous avons bien mérité la punition, / C'est là ce que cha-
cun doit confesser, / Personne n'a le droit de s'exclure.

10 Air (Ténor)

Où y aura-t-il, dans cette vallée de larmes, / Refuge pour mon âme? /
En ma faiblesse, c'est vers Jésus que je veux me tourner, / Entre ses
mains paternelles me remettre; / Sinon je ne sais plus que faire.

11 Récitatif (Basse)

O pécheur, endure patiemment / Ce que tu t'es attiré / Par ta propre
faute! / Tu t'abreuves de mal et d'injustice / Comme tu t'abreuverais
d'eau / Et cette hydropisie du péché / Est là pour nous perdre / Et te
sera mortelle. / L'Orgueil goûta jadis au fruit défendu, / Pour être

semblable à Dieu; / Combien de fois ne te t'élèves-tu pas avec morgue
/ Alors que tu dois être abaissé. / Allons, prépare ton cœur / A ne pas
redouter la mort et le tombeau, / Ainsi sortiras-tu, en mourant sainte-
ment, / De cette coupable perte / Pour accéder à l'innocence et à
la gloire.

12 Choral (Soprano)

Nul fruit ne porte le grain de blé / A moins qu'il ne tombe en terre; /
Ainsi notre enveloppe mortelle / Doit devenir cendre et poussière /
Avant de parvenir à la gloire / Que tu nous as préparée, Seigneur
Jésus-Christ, / En te rendant auprès du Père.

13 Air (Alto)

O mort, tu ne me fais plus peur / Si seulement par toi j'atteins la liber-
té; / Il faut bien en passer par la mort. / Avec Siméon je veux aller en
paix, / Mon Sauveur veillera sur moi dans la tombe / Et m'appellera
un jour à lui, transfiguré et pur que je serai.

14 Récitatif (Ténor)

Songe donc à ton âme / Et présente-la au Sauveur; / Rends ton corps
et tes membres / A Dieu, qui te les as donnés. / Il prend soin et veille,
/ Et ainsi la puissance de son amour / Se manifeste dans la mort et la
vie.

15 Choral

Que nous soyons éveillés ou endormis, / Nous appartenons au Sei-
gneur; / Nous avons été baptisés dans le Christ, / Qui peut faire obstac-
le à Satan. / A cause d'Adam la mort vient à nous, / Mais Jésus-Christ
pourvoit à notre secours. / Aussi louons-nous le Seigneur.